

## The connection between TB and HIV

## ارتباط بین TB و HIV – برگه اطلاعاتی

این یک برگه اطلاعاتی است در باره سل (TB) و ویروس کمبود دفاع انسان (HIV) یعنی ویروسی که باعث بیماریهای اکتسابی کمبود دفاع یا ایدز (AIDS) می‌شود. احتمال اینکه کسانی که HIV دارند به عفونتها و بیماری‌های دیگر دچار شوند بیشتر است. TB یکی از آن بیماری‌ها است. اگر وجود TB در شما تشخیص داده شده است یا HIV دارید، این برگه اطلاعاتی برای شما مفید است.

از تعداد تخمینی ۴۰ میلیون نفری که با HIV یا ایدز زندگی می‌کنند حدود ۱۳ میلیون نفر TB هم دارند. اگر شما هم HIV و هم TB دارید زود پیدا کردن آن برای شما مهم است تا بتوانید درمان HIV و TB هر دو را شروع کنید. اگر این دو عفونت درمان نشوند می‌توانند با هم کار کنند و باعث بیماری شدید شوند.

### بخش ۱: سل (TB)

#### TB چیست؟

باعث سل یک باکتری (میکروب) است. این بیماری معمولاً روی شش اثر می‌گذارد ولی می‌تواند روی اعضای دیگر بدن نیز اثر بگذارد مثلاً مغز، کلیه‌ها یا نخاع. TB می‌تواند در بدن فعال یا ناپیدا (خواب) باشد. اگر درمان نشود، TB فعال می‌تواند باعث بیماری شدید یا حتی مرگ شود.

#### TB چگونه پخش می‌شود؟

باکتری (میکروب) های TB از طریق هوا و معمولاً وقتی کسی که TB فعال دارد سرفه، خنده یا عطسه می‌کند یا آواز می‌خواند از شخصی به شخص دیگر منتقل می‌شوند. هر کسی که نزدیک باشد می‌تواند این باکتری‌های TB را استنشاق کند و TB بگیرد. TB از طریق استفاده مشترک از ابزار خانگی، فنجان یا بشقاب، یا بزاق دهان در هنگام بوسیدن کسی منتقل نمی‌شود.

#### نشانه‌های TB فعال چیستند؟

کسانی که TB فعال دارند اغلب:

- |  |   |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• تب دارند، و</li> <li>• شبها عرق می‌کنند</li> <li>• یا بعضی وقتها هیچ علائمی ندارند</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• احساس ضعف یا بیماری می‌کنند،</li> <li>• بسرعت وزنشان کم می‌شود</li> <li>• سرفه می‌کنند (بعضی وقتها با خون) و درد سینه دارند</li> </ul> |
|--|---|

#### فرق بین TB فعال و TB ناپیدا چیست؟

کسانی که TB فعال دارند از بابت تعداد زیاد میکروبهای TB که در بدنشان فعالند بیمارند. کسانی که TB ناپیدا دارند نیز باکتری‌هایی را که باعث TB فعال می‌شوند دارند ولی این باکتری‌ها در بدن آنان در حالت ناپیدا (خواب) هستند. معمولاً این افراد در گذشته در معرض TB قرار داشته‌اند. اما کسانی که TB ناپیدا دارند ممکن است در آینده دچار TB فعال بشوند، بخصوص اگر HIV هم داشته باشند.

### اگر TB فعال دارید به این معنی است که:

- در بدنتان باکتری فعال TB دارید
- بیمار هستید و ممکن است نشانه‌های آن را داشته باشید، مثل سرفه، تب، کم شدن وزن، خستگی و عرق شبانه
- ممکن است بتوانید باکتری TB را به افراد دیگر منتقل کنید
- می‌توانید برای معالجه بیماری دارو بخورید

### اگر TB ناپیدا دارید به این معنی است که:

- باکتری TB را دارید ولی فعال نیست
- بیمار نیستید
- نمی‌توانید باکتری TB را به افراد دیگر منتقل کنید
- می‌توانید برای پیشگیری از ایجاد TB فعال در آینده دارو بخورید

## بخش ۲: ویروس کمبود دفاع انسان (HIV)

### HIV چیست؟

HIV ویروسی است که می‌تواند باعث ایدز بشود. HIV به سیستم دفاعی بدن حمله می‌کند. اگر عفونت HIV را داشته باشید گفته می‌شود که شما HIV-Positive (اچ آی وی پازیتیو) هستید. این به این معنی است که HIV وارد جریان خونتان شده است.

### HIV چگونه پخش می‌شود؟

HIV در مایعات بدن مثل خون، آب منی و مایعات واژن، و شیر مادر دیده می‌شود. عفونت HIV فقط در صورتی می‌تواند پیش بیاید که یک یا بیشتر از یکی از این مایعات از بدن شخصی که عفونت را دارد وارد جریان خون بدن شخص دیگری بشود.

HIV فقط از راههای زیر منتقل می‌شود:

- سکس بدون کاندوم (سکس بدون محافظت)
  - شریک شدن در استفاده از سوزن، سرنگ و سایر لوازم تزریق مواد مخدر
  - از مادر به فرزند در طول حاملگی، هنگام تولد یا دادن شیر مادر
  - انتقال خون و / یا محصولات خون (در استرالیا از سال ۱۹۸۵ تا کنون محصولات خون برای HIV آزمایش می‌شوند)
- HIV نمی‌تواند از این راهها منتقل شود: سرفه، بوسیدن، عطسه، تف کردن، گریه کردن، استفاده مشترک از کارت و چنگال، توالیت، دوش یا هر فرم تماس گاه به گاه.

### نشانه‌های HIV چیستند؟

نمی‌توان فقط با نگاه کردن به یک نفر گفت که او HIV دارد. بیشتر کسانی که HIV دارند سالم به نظر می‌رسند و هیچ نشانه‌ای ندارند. ممکن است سالها طول بکشد تا نشانه‌ای دیده شود و خیلی از کسانی که HIV دارند خودشان نمی‌دانند.

### فرق بین HIV و ایدز چیست؟

HIV به سیستم دفاعی بدن حمله می‌کند. اگر درمان نشود، HIV به سیستم دفاعی آسیب می‌زند طوری که دیگر نمی‌تواند با عفونتهای رایج مبارزه کند و شخص در خطر بیماری و حتی مرگ قرار می‌گیرد. این حالتی است که نام آن ایدز است – بیماری‌های اکتسابی سیستم دفاع.

اگر HIV دارید به این معنی است که:

- ویروسی که باعث ایدز میشود در بدنتان است
- ممکن است هیچ نشانه‌ای نداشته باشید
- می‌توانید تحت درمان قرار بگیرید

## بخش 3: HB و HIV – آزمایش و معاینه

HIV سیستم دفاعی را ضعیف می‌کند – “در را برای عفونتهای دیگر باز می‌کند” – بنا بر این اگر HIV یا TB ناپیدا دارید بیشتر احتمال دارد که دچار TB فعال بشوید. اگر این دو عفونت درمان نشوند می‌توانند با هم کار کنند و باعث بیماری خیلی شدید بشوند.

### اگر HIV دارم چرا مهم است که برای TB آزمایش بشوم؟

اگر HIV دارید مهم است که ببینید TB ناپیدا دارید یا نه، چون احتمال تبدیل شدن TB ناپیدا به TB فعال در کسانی که HIV دارند خیلی بیشتر است. اگر TB را علاوه بر HIV دارید، می‌توانید تحت درمان قرار بگیرید.

### اگر TB فعال دارم چرا مهم است که برای HIV آزمایش بشوم؟

اگر TB فعال دارید مهم است که ببینید HIV دارید یا نه چون کسانی که TB فعال دارند بعضی وقتها کسانی هستند که HIV هم دارند. مهم است که آزمایش بشوید تا اگر علاوه بر TB فعال HIV هم دارید بتوانید تحت درمان قرار بگیرید.

### برای TB چه آزمایشهایی باید بدهم؟

سه آزمایش رایج را می‌توان برای TB در هر کلینیک سینه در نیو سات ویلز انجام داد. آنها عبارتند از:

- آزمایش پوست توبرکولین (TST) که به نام آزمایش مانتو نیز شناخته می‌شود
- عکس سینه
- آزمایش بزاق دهان (تف)

این آزمایشها می‌توانند پیدا کنند که در گذشته در معرض TB (TB ناپیدا) قرار داشته‌اید یا هم اکنون TB فعال دارید یا نه. کلینیک سینه تصمیم می‌گیرد که کدامیک از این آزمایشها انجام شود.

### برای HIV چه آزمایشهایی باید بدهم؟

یک آزمایش خون برای HIV را می‌توان در هر کلینیک بهداشت جنسی نیو سات ویلز یا نزد دکتر خودتان انجام داد.

### هزینه آن چقدر است؟

همه آزمایشهای TB در کلینیکهای سینه نیو سات ویلز رایگان است. ممکن است لازم باشد برای رفتن به یک کلینیک سینه از قبل وقت بگیرید ولی نیازی به کارت مدیگر نیست.

آزمایش HIV در کلینیکهای بهداشت جنسی نیو سات ویلز رایگان است و نیازی به کارت مدیگر نیست. دکتر محلی شما هم این آزمایش را دارد ولی کارت مدیگر لازم دارید.

## بخش 4: درمانهای TB و HIV

### درمان TB

TB فعال را در کسانی که HIV دارند می‌شود درمان کرد. TB فعال با ترکیبی از آنتی بیوتیکها برای حد اقل 6 ماه درمان می‌شود. یک پرستار شما را در هنگام خوردن داروی TB تحت نظر می‌گیرد تا اثرات جانبی را چک کند و مطمئن شود که درمان تمام شده است.

TB ناپیدا در کسانی که HIV هم دارند با یک دوره 6 ماهه آنتی بیوتیک درمان می‌شود تا از پیشرفت آن به TB فعال جلوگیری شود.

## درمان برای HIV

در حال حاضر هیچ معالجه‌ای برای HIV و ایدز وجود ندارد اما داروهای زیادی ساخته شده‌اند که با HIV مبارزه می‌کنند و آسیبی را که ویروس به سیستم دفاعی وارد می‌آورد کند می‌کنند. با درمان، خیلی از کسانی که HIV دارند می‌توانند خوب بمانند و به یک زندگی سالم، پر مشغله و رضایتبخش ادامه دهند.

### هزینه آن چقدر است؟

همه درمانهای TB رایگان است. نیازی به کارت مدیکر نیست.

درمان HIV با هزینه کمی در دسترس همه کسانی که کارت مدیکر دارند قرار دارد.

### بخش 5: اطلاعات دیگر

## آیا داشتن HIV یا TB روی وضعیت مهاجرت من تاثیر می‌گذارد؟

### :TB

داشتن عفونت TB ناپیدا یا بیماری TB فعال تاثیری روی وضعیت مهاجرت شما نخواهد گذاشت.

### :HIV

اگر شما یک مقیم دائم هستید، داشتن HIV هم تاثیری روی وضعیت مهاجرت شما نخواهد گذاشت. اما همه متقاضیان اقامت دائم باید ملزومات بهداشت را بگذرانند که شامل یک آزمایش HIV و یک عکس سینه می‌باشد. قوانین و مقررات مربوط به گرفتن اقامت دائم پیچیده هستند. بنا بر این مهم است که از یک وکیل مهاجرت و اجد شرایط راهنمایی قانونی بگیرید.

## محرمانگی

محرمانگی به این معنی است که هر اطلاعاتی که یک سرویس بهداشتی در باره شما دارد خصوصی است، و آن سرویس نمی‌تواند بدون اجازه شما آن اطلاعات را به کس دیگری بدهد. در استرالیا اگر کسی که در سرویس بهداشت کار می‌کند در باره اطلاعات خصوصی شما با دیگران گفتگو کند این کار بر خلاف قانون است.

## استفاده از مترجمین

شما می‌توانید وقتی با یک کارمند مراقبت بهداشتی یا خدمات دیگر صحبت می‌کنید مترجم داشته باشید. مثل همه کارکنان مراقبت بهداشتی مترجمین باید محرمانگی شما را حفظ کنند.

با استفاده از یک مترجم شما می‌توانید:

- همه آنچه را که به شما گفته می‌شود بفهمید
- مطمئن باشید که همه آنچه که می‌گوئید فهمیده خواهد شد
- سوال پرسید و جواب بگیرید
- قادر باشید که بفهمید و به آزمایشات یا درمان اجازه بدهید

مترجمین تلفنی (TIS) نیز در هر نقطه استرالیا در اختیارتان هستند. به شماره ۱۳۱ ۴۵۰ تلفن بزنید (به هزینه یک تلفن محلی) و آنها شما را به سرویسی که می‌خواهید با آن صحبت کنید و یک مترجم تلفنی وصل خواهند کرد.

## سرویس‌هایی که می‌توانند کمک کنند:

### کلینیک‌های سینه

برای نزدیکترین کلینیک سینه به وب سایت زیر مراجعه کنید:

[www.health.nsw.gov.au/publichealth/infectious/tb/pdf/chest\\_clinics/pdf](http://www.health.nsw.gov.au/publichealth/infectious/tb/pdf/chest_clinics/pdf)

### کلینیک‌های بهداشت جنسی

برای نزدیکترین کلینیک بهداشت جنسی زیر حرف 'S' در کتاب تلفن وایت پیجز نگاه کنید یا به خط اطلاعات بهداشت جنسی، شماره 1800 451 624 تلفن بزنید

### برای گرفتن اطلاعات مشروح تر در باره HIV به زبان خودتان به وب سایت زیر مراجعه

کنید:

سرویس چند فرهنگی HIV / ایدز و هپاتیت C

[www.multiculturalhivhepc.net.au](http://www.multiculturalhivhepc.net.au)

### برای گرفتن اطلاعات مشروح تر در باره TB به زبان خودتان به وب سایت زیر مراجعه

کنید:

سرویس چند فرهنگی ارتباطات بهداشتی

[www.mhcs.nsw.gov.au](http://www.mhcs.nsw.gov.au)

### اداره بهداشت نیو سات ویلز

[www.health.nsw.gov.au/PublicHealth/Infectious/TB/index.asp](http://www.health.nsw.gov.au/PublicHealth/Infectious/TB/index.asp)